CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
AAN UTRICIA OGLE [UTRECHT]
7 JANUARI 1646
4242

Antwoord op een brief van Utricia Ogle van begin januari 1646 (verloren).
Samenvatting: Huygens dankt Utricia voor haar onverwachte brief. Hij wil graag weer eens zijn composities door haar gezongen horen, maar een verkoudheid zijnerzijds zal een dergelijk samenzijn mogelijk vertragen.
Door William Swann beantwoord op 22 januari 1646 (***4256***).
Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 316: afschrift (autograaf).
Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 17, pp. 13-14: volledig.
— Worp 4, nr. 4242, p. 270: onvolledig (<J'en rencontre ... ces beau habits-là,>), rest samengevat.
Namen: William Swann.
Glossarium: musical (muzikaal); production (muziekstuk); voix (stem).

Transcriptie

À Madame Swann.

[1]Madame,

Dans une saison que j'estimoy que vous aviez *much adoe about nothing*, et ne trouveriez point d'intervalle à vous souvenir que je fusse au monde, l'honneur qu'il vous a pleu me faire de m'escrire m'a fort surprins. Mais la cognoissance de vostre bonté naturelle ne me laisse guères durer en cest estonnement. J'en rencontre une autre preuve évidente dans l'approbation que vous daignez donner à de mes productions musicales, et n'ay garde de vous disputer qu'elles vaillent peu, depuis le temps qu'elles sont en vos belles mains, et en ceste excellente gorge, qui est capable de rendre telles les choses les plus mediocres.

Il me tarde bien, Madame, de reveoir mes enfans en ces beaux habits-là, mais un rhume plus opiniastre que jamais, et qui ores me tient par la teste, par le gosier et par le poulmon, me faict quasi apprehender que vous ne veniez plus viste que je ne soye en estat de servir d'ombre à l'esclat de vostre voix. Je me hasteray toutefois de me guérir vers le temps qu'il vous plaira me determiner pour vostre venue. Si Dieu veult que vous fassiez ce voyage-là à troix, nous aurons de quoy nous tenir satisfaicts de vostre *much adoe about much*, et j'en donne le plein souhait à Monsieur Swann, après lequel il n'y a personne au monde qui se die aveq plus d'affection et de verité, que moy,

Madame,

vostre très-humble et obéissant serviteur
C. Huygens.

À La Haye, le 7 Janvier 1646.

1. Huygens had hier eerst geschreven: <Mademoiselle>.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4242

Vertaling

Aan mevrouw Swann.

Mevrouw,

In een tijd waarvan ik dacht dat u [2] └veel gespin en weinig wol┘ had, en u geen ogenblikje tijd zou vinden om zich te herinneren dat ik ook nog op de wereld ben, heeft de eer die u mij hebt willen bewijzen door mij te schrijven mij danig verrast. Maar mijn kennis van uw natuurlijke goedheid laat mij niet lang in deze verbazing. Ik vind een overtuigend bewijs daarvan in de goedkeuring die u zich verwaardigt te hechten aan sommige van mijn muzikale composities, en ik hoed me ervoor u tegen te spreken [en te zeggen] dat ze weinig waard zijn, sinds zij in het bezit van uw mooie handen zijn gekomen en van uw welluidende keel, die in staat is om de meest middelmatige dingen fraai te doen klinken.

Ik verlang er erg naar, mevrouw, om mijn [3]kinderen wéér te zien in deze mooie [4]kleren, maar een verkoudheid die hardnekkiger is dan ooit, en die mijn hoofd, mijn keel en mijn longen in zijn greep houdt, doet me welhaast vrezen dat uw komst zal plaatsvinden voordat ik in staat zal zijn de schaduw te zijn bij de schittering van uw stem. Ik zal mij in ieder geval haasten beter te zijn tegen de tijd die u zult willen vaststellen voor uw komst. Als God wil dat u deze reis [5]gedrieën maakt, zullen wij iets hebben om tevreden over te zijn wat betreft uw [6] └veel gespin en zeer veel wol,┘ en ik wens dat volledig toe aan de heer [William] Swann, na wie er niemand is ter wereld die zich met meer toewijding en waarachtigheid noemt dan ik,

mevrouw,

uw nederige en toegewijde dienaar
Constantijn Huygens.

Den Haag, 7 januari 1646.

2. Toespeling op Utricia's huwelijksleven?
3. Huygens' composities.
4. Utricia's uitvoeringen.
5. Doelt Huygens hier op een zwangerschap van Utricia?
6. Vermoedelijk een toespeling op het mogelijk naderende ouderschap van Utricia en William Swann.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4242